

台灣閩南語歇後語複音節詞探析--以曹銘宗《台灣歇後語》為例*

涂淑敏*

【摘要】

歇後語在文法上以歇後法構成，把真正要講的語意保留，讓人從語面去推測，是重要的民間語言文化。本文以《台灣歇後語》一書所收 150 則歇後語的語面為語料，探析其中的複音節詞，包括派生詞、合義複詞、節縮詞和衍聲詞等共 186 個複音節詞，可見其構詞上的特色：(一)派生詞中的前綴一律是「阿」、後綴多數是「仔」、中綴只有「仔」；這些詞綴主要與單音節名詞詞根結合。加後綴比加前綴或中綴的比例來得高。(二)合義複詞包括並列式、偏正式、動賓式、動補式、多音節詞，合為 136 個，在複音節詞中為數最多。各類型的合義複詞中，又以主從式最多。(三)節縮詞較少，有把偏正結構的人稱詞組簡縮為「名詞+的」或「表示特徵的名詞」二種類型。衍聲詞則包括連綿詞和西洋音譯、日本意譯、梵語移入等「借詞」。凡此，呈現出台語歇後語的詞彙構詞特點，提供我們從語言學的視角去瞭解台語文化。

【關鍵詞】：歇後語；構詞；派生詞；合義複詞；借詞。

一、前言

歇後語是在民間口語相傳，以文法上「歇後法」構成的語句，把真正要講的話(語意或語底)保留不說，讓人從前一句話(語面)的相關意義或相近語音去推敲、思考、領會。例如：語面是「老和尚坐花轎」，語底真正的意思是「今生休想」；語面「禿頭打傘」，語底則是「無髮(法)無天」。台灣閩南語(以下節縮為「台語」)的歇後語，有人稱為「孽畜仔話」，台語「孽話」就是指戲謔、不正經的話；或叫做「激骨話」，台語「激骨」有標新立異或作怪之意，也就是講話故意拐彎抹角。¹比方說：「乞食背葫蘆」--假仙；「阿媽生查某团」--生姑(發霉之意)。歇後語表現了民間語言的活潑和趣味，也可見庶民的智慧與幽默，是重要的台語文化。

* 感謝匿名審查委員斧正。

* 中山醫學大學台文系講師；國立彰化師範大學國文學系博士生。

¹ 林文平：《台灣歇後語典》(台北：稻田出版公司，2000年10月)，頁3，洪惟仁教授序言。

近三十年來(1985~)，台灣關於歇後語的研究甚多，依「台灣期刊論文索引系統」所登錄，數以百篇計；「台灣博碩士論文知識加值系統」登錄專研歇後語的則有六篇。但這些研究多數是不分地區而就歇後語這個語言類型，或為資料的蒐集傳播，或著眼於文化面向，或談語言類型、藝術效果；極少專就台灣閩南語、且從語言學角度來研究歇後語的語言特色。²

本文以《台灣歇後語》一書中所收 150 則歇後語的「語面」作為語料。³其書所稱的「台灣歇後語」，乃「台灣閩南語系的歇後語」的節縮，⁴亦即內容所收為「台灣閩南語歇後語」。這些內容主要是《聯合報·鄉情版》專欄連載結集，資料有作者所收集，也有各方讀者提供，來源廣泛，應具普遍性，不僅是呈現台語歇後語文化，也可反映一般民間普遍的俚俗口語習慣。⁵透過詞彙學的角度方法，針對台語歇後語中的複音節詞－派生詞、合義複詞、節縮詞和衍聲詞等，⁶分析其構詞現象，期能從另一個角度去呈現台灣歇後語的特色。

二、詞根詞綴合構的派生詞

構詞法中，「派生詞」是由「詞根」和「詞綴」二部分構成的合成詞。詞根是具有比較具體意義，而且能夠以同樣意義獨立成詞的實語素；它是表達

² 僅見三篇：其一，黃佩茹：〈從重疊詞的詞彙語法運用看臺灣閩南語歇後語的多樣表現〉(東吳中文線上學術論文，第 15 期，2011 年 9 月)，主要著眼於歇後語中重疊詞部分的詞彙語法運用；其二，陳宜伶：〈台閩語歇後語：認知語意學之分析〉(台北：國立政治大學語言研究所碩士論文，2003 年)，是從認知語意學角度分析台語歇後語；其三，張復舜：〈台灣閩南語歇後語研究〉(新竹：新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文，1999 年)，其中第二章談台語歇後語的「語法關係及語義結構」，第三章談「語面、語底的句法結構及語義關係」，關於「構詞」問題則未集中討論。

³ 曹銘宗：《台灣歇後語》(一)(二)(三)冊，(台北：聯經出版公司，1994 年 6 月)。

⁴ 見曹銘宗：《台灣歇後語》，開卷語，頁 1-2。

⁵ 「今日台灣地區所使用漢語方言，以閩南語為最大宗。除原住民居住的地區及流行客語的苗栗、新竹等處外，閩南語的流行，遍及全省各地。……現在是台灣地區使用得最普遍的方言，因此一般稱呼它為『台灣話』。」見楊秀芳：《臺灣閩南語語法稿》(台北：大安出版社，2007 年 8 月)，第一章 1.1 台灣閩南語的現況，頁 1。案：其說「台灣話」，即曹銘宗所謂「閩南語系的台灣台語」，本文逕稱為「台語」。

⁶ 詞彙學上論構詞，依音節數區分有單音節詞與複音節詞。複音節詞的結構又分：衍聲詞、合義複詞、派生詞、重疊詞(含疊音、疊義)、節縮詞等類。參見竺家寧：《漢語詞彙學》(台北：五南圖書公司，1999 年 10 月)，第一、二章。另：楊秀芳：《臺灣閩南語語法稿》，第三章構詞，則分為單純詞、合成詞(含重疊詞、附加詞、複合詞)、複雜式合成詞。盧廣誠：《台灣閩南語詞彙研究》(台北：南天書局，1999 年 4 月)，第一章第五節台閩語構詞法概述，分為詞綴、重疊詞疊字詞和疊音詞、複合詞、語詞的轉類等。本文綜合三家，術語取竺說，分析面向及論述則參考楊、盧之說。

一個詞基本詞義的最根本部分。詞綴通常是沒有具體意義的虛語素，只具有某種文法功能、次要意義、或只是個詞性標誌；附加在詞根的前面(叫作「詞頭」或「前綴」)或後面(叫作「詞尾」或「後綴」)，有些詞綴則是附加在詞根的中間(叫作「詞嵌」或「中綴」)。⁷也就是說，派生詞的語義主要由詞根表達，詞綴只有抽象的語法意義。

檢視本文語料，三類派生詞皆有所見：

(一)前綴派生詞：把詞綴附加在詞根前面所構成的詞彙

台語的前綴數量不多，⁸本文所見亦然。其中標示名詞的詞頭「阿」，是本文語料所僅見的前綴字。其例列表如下：

◎表一·「阿」(前綴)+名詞

序號	歇後語語面	派生詞	詞性·指涉	對應的華語
22.	阿媽生查某团	阿媽	名詞·稱謂	奶奶、祖母
35.	阿媽生孫	阿媽	名詞·稱謂	奶奶、祖母
85.	阿公娶某	阿公	名詞·稱謂	爺爺、祖父
103.	阿公挖土	阿公	名詞·稱謂	爺爺、祖父
37.	阿婆仔生团	阿婆仔	名詞·稱謂	老婆婆
79.	阿婆仔炊粿	阿婆仔	名詞·稱謂	老婆婆
95.	阿伯仔爬山	阿伯仔	名詞·稱謂	老伯伯

一般而言，「阿」作為名詞前綴，只有一種情形，即附加在姓、人名或稱謂的前面，表示「直接稱呼或親切的口氣」。⁹而且其後所接的人名或稱謂，通常都是單音節形式。如表中的「阿媽」、「阿公」。

如果不止一個音節，往往是因為還加了其他成分。如「阿婆『仔』」、「阿伯『仔』」，這裡除了前綴，還同時附加了後綴「仔」，也仍然有親熱的意味。¹⁰而這種「阿○仔」的派生詞是閩南語中常見的詞形。

(二)後綴派生詞：詞根後面加上一個詞綴所構成的詞彙

台語的後綴比前綴多，大多數是名詞詞尾；其中孳生力最強的是「仔」，¹¹

⁷ 分別參見竺家寧：《漢語詞彙學》，第二章第三節派生詞，頁 156-157；黃春貴：〈名詞的前綴和後綴〉（《國文天地》，第 15 卷第 4 期，1999 年 9 月），頁 77。

⁸ 見盧廣誠：《台灣閩南語詞彙研究》，第一章第五節詞綴—詞頭，頁 22。

⁹ 見黃春貴：〈名詞的前綴和後綴〉，頁 78。

¹⁰ 見楊秀芳：《臺灣閩南語語法稿》，第三章構詞，頁 164。

¹¹ 見盧廣誠：《台灣閩南語詞彙研究》，第一章第五節台閩語構詞法概述—詞尾，頁 25。

用來當做名詞後綴詞的比例相當高。這與我們的語料正好一致。如下表顯示，在本節 38 例 28 個派生詞(部分例句之詞彙重複出現，如：圓仔、斫仔、阿媽、阿婆仔等)之中加「仔」字詞尾的佔了 21 個詞。只有一例是加「頭」後綴：68. 「半冥看日『頭』」。

◎表二·單音節名詞+「仔」(後綴)

序號	歇後語語面	派生詞	詞性·指涉	華語
8.	看人食包仔	包仔	名詞·食物	包子
10.	蠓仔叮卵葩	蠓仔	名詞·動物	蚊子
12.	青盲食圓仔	圓仔	名詞·食物	湯圓
94.	圓仔炒大麵	圓仔	名詞·食物	湯圓
14.	外省人食柑仔	柑仔	名詞·食物	橘子
16.	蝦仔行路	蝦仔	名詞·動物	蝦子
18.	囡仔跋倒	囡仔	名詞·人	孩子
39.	鴨仔過溪	鴨仔	名詞·動物	鴨子
88.	雞啄鈕仔	鈕仔	名詞·物品	鈕扣(扣子)
97.	黑斫仔貯豆油	斫仔	名詞·物品	瓶子
131.	白斫仔貯墨水	斫仔	名詞·物品	瓶子
114.	舉量仔量棺材	量仔	名詞·物品	鎊秤(秤子)
120.	種匏仔生菜瓜	匏仔	名詞·植物	胡瓜
130.	四兩雞仔半斤頭	雞仔	名詞·動物	雞
135.	摸蜊仔兼洗褲	蜊仔	名詞·動物	蜆

◎表三·雙音節名詞+「仔」(後綴)

序號	歇後語語面	派生詞	詞性·指涉	華語
82.	一盤魚脯仔	魚脯仔	名詞·動物	小魚乾
87.	墨賊仔頭	墨賊仔	名詞·動物	烏賊
108.	烏鼠仔食油	烏鼠仔	名詞·動物	老鼠
145.	烏鼠仔入牛角	烏鼠仔	名詞·動物	老鼠
125.	半冥仔記數	半冥仔	名詞·時間	半夜
150.	外省仔麵	外省仔	名詞·身分	外省人

◎表四·三音節名詞+「仔」(後綴)

序號	歇後語語面	派生詞	詞性·指涉	華語
----	-------	-----	-------	----

32.	白賊七仔講古	白賊七仔	名詞·人名	白賊七
-----	--------	------	-------	-----

◎表五·「阿」(前綴)+單音節名詞+「仔」(後綴)

序號	歇後語語面	派生詞	詞性·指涉	華語
37.	阿婆仔生囡	阿婆仔	名詞·稱謂	老婆婆
79.	阿婆仔炊粿	阿婆仔	名詞·稱謂	老婆婆
95.	阿伯仔爬山	阿伯仔	名詞·稱謂	老伯伯

顯然,「仔」大多數是作為名詞的詞尾,而且以單音節名詞為主。而其相對應的華語往往是「單音節名詞+子(後綴)」。¹²(如表二所示)

華語的「子」字作為名詞後綴,附加在稱謂、物品、處所、食物、動植物等各種名詞後面,常常是當作虛詞素用,可調整音節使成雙數,而於詞義不變。¹³台語「仔」字也同樣附加在物品、人類、食物、動物、植物、水果等名詞之後,把單音節名詞轉變為雙音節名詞。¹⁴如上列的「鈕仔」、「斫仔」、「囡仔」、「包仔」、「圓仔」、「蠔仔」、「蝦仔」、「鴨仔」、「雞仔」、「蚶仔」、「柑仔」等皆是。

而台語「仔」作為詞尾,加在形體不大的普通名詞後面,往往有細小的意思。¹⁵如上表中的:「包仔」、「蠔仔」、「圓仔」、「柑仔」、「蝦仔」、「斫仔」、「鴨仔」、「雞仔」、「鈕仔」、「囡仔」、「匏仔」、「蚶仔」、「魚脯仔」、「鳥鼠仔」。

「仔」字接在稱謂之後,則有增加親近感的效果。¹⁶如表五的「阿婆仔」、「阿伯仔」,前面同時附加詞頭「阿」也是常見的,效果相同。

「仔」加在身分之後,如表三的第150例—「外省仔」,使詞彙可以充當代名詞「外省人」。至於表四的「白賊七」加上個「仔」字,則是對所指涉對象有輕蔑的意味,這個用法不同於一般在人名及稱謂之後加「仔」是表親暱。

另外,比較少見的是「仔」附加在動詞之後,可以轉為表示該動詞的行

¹² 鄭縈、陳雅雯:〈台灣閩南語子義詞「囡」、「囡」、「仔」、「兒」的比較〉(《台灣語言與語文教育》,第6期,2005年12月),頁209-212,文中綜合各家辭典所列用法,提出台語「仔」字作為名詞詞綴,同華文之「子」,如:桃子、桌子。

¹³ 分別見黃春貴:〈名詞的前綴和後綴〉,頁81;林以通:〈談國語詞彙裡派生詞的用法〉(《中國語文》,第85卷第2期,1999年8月),頁68。

¹⁴ 見盧廣誠:《台灣閩南語詞彙研究》,第一章第五節台閩語構詞法概述—詞尾,頁25。

¹⁵ 見楊秀芳:《臺灣閩南語語法稿》,第三章構詞,頁165。該書「仔」字寫作「囡」,其意同。

¹⁶ 分別見楊秀芳:《臺灣閩南語語法稿》,第三章構詞,頁167;盧廣誠:《台灣閩南語詞彙研究》,第一章第五節台閩語構詞法概述—詞尾,頁27。

爲工具的名詞。¹⁷比方表二的第 114 例，「量」原爲動詞，派生成「量仔」之後，就等於量物品重量的「鎊秤」，詞性變成名詞。

(三)中綴派生詞：把詞綴附加在詞根的中間所構成的詞彙

台語中詞嵌(中綴)的數量不多，孳生力也不強，通常出現在有限的幾個語詞中。¹⁸甚至有學者直言台灣閩南語中只有一個詞嵌「仔」字。¹⁹在我們的語料中，加中綴的派生詞的確不多，如下表五所列，只有 5 例 4 個詞：「墓仔埔」、「郭仔魚」、「金仔山」、「髂仔頭」。

華語中某些中綴用在詞根中間，可以當作襯字，或增強語言的流利，使之悅耳動聽。²⁰從表中這幾個詞彙觀之，「仔」也同樣可以視爲偏正式複合詞中的襯字，增強語言的徐緩流轉。

◎表六·詞根+「仔」(中綴)+詞根

序號	歇後語語面	派生詞	詞性·指涉	華語
30.	墓仔埔放炮	墓仔埔	名詞·處所	墳場
91.	火燒墓仔埔	墓仔埔	名詞·處所	墳場
69.	郭仔魚假赤鯨	郭仔魚	名詞·動物	鱈魚
109.	金仔山查某	金仔山	名詞·處所	金礦山
119.	髂仔頭	髂仔頭	名詞·人體	骷髏頭

總觀 150 則語料，使用派生詞的共有 38 例 28 個詞，表現出幾個特色：

- 1.前綴派生詞有 7 例 4 個詞，一律是前綴「阿」加稱謂名詞。
- 2.後綴派生詞有 26 例 22 個詞，有 21 個詞尾都是「仔」；主要加在名詞之後，只有 1 例是作爲動詞的詞尾。
- 3.中綴派生詞有 5 例 4 個詞，中綴詞只有「仔」字，都是加在名詞詞根之間。
- 4.台語的派生詞，加後綴比加前綴或中綴的比例來得高，佔了 79%(22:28)。
- 5.前綴和後綴所附著的詞根，都是以單音節詞爲最多。

三、詞根加詞根的合義複詞

「合義複詞」也稱「複合詞」，是一種意義造詞的構詞方式，把不同的詞素(詞根)結合起來，產生新的詞義。共有五種結構方式：並列式、主從式、動

¹⁷ 見盧廣誠：《台灣閩南語詞彙研究》，第一章第五節台閩語構詞法概述—詞尾，頁 26。

¹⁸ 見盧廣誠：《台灣閩南語詞彙研究》，第一章第五節台閩語構詞法概述—詞嵌，頁 31。

¹⁹ 見許極燉：《台灣話概論》(台北：前衛出版社，2000 年 12 月)，第十一章第三節之二詞根與詞綴結合的派生，頁 362。

²⁰ 見林以通：〈談國語詞彙裡派生詞的用法〉，頁 66-67。

賓式、動補式、主謂式。除此之外還有部分多音節詞。²¹

本文語料的合義複詞(複合詞)包括：並列式、偏正式、動賓式、動補式，共 114 個；多音節詞則有 22 個。分述如下：

(一)並列式複合詞

並列式複合詞也稱「聯合式合義複詞」，是由兩個詞素以平行的關係組合而成，二者彼此沒有修飾關係，而是聯合關係。依兩個詞的意義來看，又可分為近義、類義、反義，本文語料僅見近義、類義二類；各類內部又可依詞性再加以細分不同型式。雖有少數結合後詞性會轉變，但多數並列式複合詞各詞素都屬於相同詞性，結合後的詞性也不變。²²

1.近義並列複合詞

- (1)動詞＋動詞→動詞：保護
- (2)名詞＋名詞→名詞：身軀 嚙喉
- (3)形容詞＋形容詞→形容詞：曲痾

2.類義並列複合詞

- (1)動詞＋動詞→動詞：鎮守
- (2)名詞＋名詞→名詞：米粉 頷頸 蚶蟻 燈火

(二)主從式複合詞

這一類又稱「偏正式複合詞」，組成的兩個詞素，後一個為「主」、為「正」，是主體詞(或叫中心詞)，前一個則是「從」、是「偏」，屬修飾詞；二者是修飾關係。主從式複合詞中作為被修飾的中心詞通常以名詞為多，也有些以動詞或形容詞作中心詞的；由於這個中心詞是結構中的主體部分，因此這種複合詞的詞性就由中心詞的詞性來決定。

台語中，這類複合詞有名詞、動詞和形容詞三種，²³但本文語料僅見「主從式名詞」一種；又可依內部詞性細分為四種：

(1)名詞＋名詞→名詞

豬頭 褲底 罟寮 厝頂 西裝 麻油 茶古 胡蠅 豬哥 籠床

²¹ 本節合義複詞定義及各類結構說明，參見竺家寧：《漢語詞彙學》，第二章第二節合義複詞，頁 54-153。

²² 見盧廣誠：《台灣閩南語詞彙研究》，第一章第五節台閩語構詞法概述—台閩語的複合詞，頁 43-45。

²³ 見盧廣誠：《台灣閩南語詞彙研究》，第一章第五節台閩語構詞法概述—台閩語的複合詞，頁 38-40。

鐵管 火炭 市場 底片 麻布 竹林 藥店 菜瓜 雨傘 鳥鼠
草厝 煙筒 菜脯 豆油 棕蓑 佛經 褲帶 氣功 卵葩 冤家
跋底 鼻血 喙齒 酒店 頭殼 葵扇 土炭 奶母 棺材 火籤
芥菜 槍子 田螺 墨水 火車 草人 土豆 鱧魚 牛角 肉湯
鴨卵

(2)形容詞 + 名詞 → 名詞：

細姨 老人 矮人 烏人 短褲 燒酒 甘草 古廟 赤鯨 破車
臭頭 破船 大炮 大麵 紅龜 鹹菜 甘蔗 大某 苦瓜 大兄

(3)動詞 + 名詞 → 名詞：

滾水 掃帚 司功 產婆 滷蛋 對頭

(4)數詞 + 名詞 → 名詞：

半冥 十全

(5)特例：偏正 → 正偏

值得一提的，這類複合詞本為偏正結構，但在台語中出現「變型的」特殊的複合詞--逆序成「正偏」式複合名詞，如台語中常用的「雞母」、「狗公」、「人客」、「童乩」都屬之。²⁴本文語料中也有一例 146.「菩薩著賊偷」，意思是「菩薩遭小偷」，其中「賊偷」就是「偷賊」，也就是「小偷」。

(三)動賓式複合詞

這類複合詞的兩個詞素，前一個是動詞，後一個是其實語；二者是支配關係。台語中，這類複合詞有名詞、動詞和形容詞及副詞四種，其中動詞最多。²⁵本文只見動詞、形容詞、名詞三種，亦以動詞較多。

(1)動賓式動詞

記數 取經 行路 放炮 講古 搬戲 划船 釣魚 鋸簽 擔肥
炊粿 包餡 洗褲 招生 公休 剝殼 抹油

(2)動賓式形容詞

生銕 走光 對頭

(3)動賓式名詞

乞食

²⁴ 見盧廣誠：《台灣閩南語詞彙研究》，第一章第五節台閩語構詞法概述—台閩語的複合詞，頁 45。

²⁵ 見盧廣誠：《台灣閩南語詞彙研究》，第一章第五節台閩語構詞法概述—台閩語的複合詞，頁 40-41。

(四)動補式複合詞

這類複合詞的兩個詞素是由動詞和其補語組成的；這個補語可以是動詞、形容詞或副詞，用來修飾、補充前面的動詞；二者是補充關係。在此只見到一種類型－以動詞為補語的：

車倒 跋倒 跋落 抵著

(五)多音節複合詞

本文語料中，還有一些多音節詞，包括二類：

1.三音節詞

這裡共有 20 個三音節詞，都是二一結構，也就是可以畫分為「前二字＋後一字」，在這一層都是「偏正式」結構，如：外省人→外省(修飾詞)+人(中心詞)，其他各詞皆如此。至於第二層結構，則就每個詞的前二字再分析：

外省人：偏正式 查某团：連綿詞 目睫毛：並列式 上帝公：偏正式
 恩主公：偏正式 西北雨：並列式 先生娘：偏正式 土地公：並列式
 紅毛土：偏正式 查某人：連綿詞 甘蔗園：偏正式 麥芽膏：偏正式
 冥尾戲：偏正式 蜘蛛網：連綿詞 肚臍孔：偏正式 茶米茶：並列式
 高粱酒：連綿詞 幼稚園：並列式 剃頭店：動賓式 龍眼殼：偏正式

2.四音節詞

接骨師傅：第一層是二二結構「接骨／師父」，乃偏正式；第二層「接骨」是動賓式、「師傅」是並列式。

荷蘭西水：第一層是三一結構「荷蘭西／水」，是偏正式；第二層又可分為「荷蘭／西」，也是偏正式；第三層「荷蘭」則為外來音譯詞。
 案：從前台語叫汔水為「荷蘭西水」。²⁶

綜合上述，合義複詞共有並列式 9 個、主從式 80 個、動賓式 21 個、動補式 4 個、另加三音節詞 20 個、四音節詞 2 個，總計 136 個複合詞。在所有語料 186 個複音節詞(包括派生詞 28 個、合義複詞 136 個、衍聲詞 16 個、節縮詞 6 個)中佔最多數，高達 73%(136:186)。而在各類型的合義複詞中，又以主從(偏正)式結構的數量最多，在 136 個詞中有 80 個是主從式複合詞，約佔了 59%；其中尤多名詞加名詞所構成的主從式複合名詞。

四、節縮詞、衍聲詞

(一)節縮詞

²⁶ 見曹銘宗：《台灣歇後語》(二)，頁 76。

「語言是一種溝通的工具，總是趨向於運用最減省的符號表達最大的訊息量，因此，較繁複冗長的詞彙往往就被節縮成一個最經濟、最短小的形式。」²⁷節縮，也叫簡縮，是常見的構詞方式。

本文所見的歇後語語料中，也有少量的節縮詞，不過只見 7 例，二種類型：1.以領屬格「名詞+的」的結構來代稱偏正結構的主語詞組「某種特徵的人」；2.直接以表示特徵的名詞來代稱偏正結構的詞組「某種特徵的人」。其例如下：

◎表七·節縮語一覽表

序號	歇後語話面	節縮詞	原詞	華語
第一類				
3	缺喙的食米粉	缺喙的	缺喙的人	唇裂的人
7	曲痾的跋落海	曲痾的	曲痾的人	駝背的人
31	賣碗盤的車倒擔	賣碗盤的	賣碗盤的人	賣碗盤的人
106	無牙的食甘蔗	無牙的	無牙的人	缺牙的人
第二類				
11	青盲娶某	青盲	青盲的人	瞎子
12	青盲食圓仔	青盲	青盲的人	瞎子
70	啞口予蜂叮	啞口	啞口的人	啞巴

其中第一類以名詞「缺喙」、「曲痾」、「無牙」加結構助詞「的」，來代稱主語詞組「缺喙(唇裂)的人」、「曲痾(駝背)的人」、「無牙(缺牙)的人」。這種構詞在漢語中也是慣常使用的。如：賣菜的→賣菜的人、送貨的→送貨的人。這些都可視為節縮的詞彙。²⁸

第二類則直接以人物的特徵「青盲」、「啞口」作為主語詞組「青盲的人(瞎子)」、「啞口的人(啞巴)」的代稱。在一般台語口語使用上，常常也會用「青盲的」、「啞口的」來稱呼，與第一類相同。此處的語料顯得更為簡縮。

(二)衍聲詞

複音節詞中有所謂「衍聲詞」，乃是以聲音造詞。這類詞又可細分為三類：

²⁷ 竺家寧：《漢語詞彙學》，第二章第五節節縮詞，頁 317。

²⁸ 亦有學者認為這類詞彙的「的」屬於後綴詞尾，而將之歸入派生詞。分別見見盧廣誠：《台灣閩南語詞彙研究》，第一章第五節詞綴，頁 28；張復舜：〈台灣閩南語歇後語研究〉，第三章語面、語底的句法結構及語義關係，頁 72。

連綿詞、音譯詞、擬聲詞。²⁹本文語料中也有部分這類的連綿詞和音譯詞。

1.連綿詞：這類詞的特色之一是合二字為一詞，不能拆開分別解釋。如本文語料中的：葫蘆 尻川 斑鴿 蟾蜍 傀儡 蜻蜓 麻雀 查某 米台目

2.音譯詞：衍聲詞中還有一類是從域外移入的新詞彙，即「借詞」。借詞多半是採取音譯的型式，少數是意譯。本文語料中三種狀況：

(1)借自西洋音譯的：吉他

(2)借自日本意譯的：便所

(3)借自梵語的：和尚 菩薩 羅漢 觀音 閻羅王

五、附筆：短語

「短語」又稱「仂語」，或稱「詞組」。顧名思義就是由「幾個『詞』組成的語言單位，但還不能成為句子，不能在交際任務中傳達完整的概念或訊息」。³⁰

基本上，歇後語本身的句法結構就是把一句語意完整的話，分為前後二個部分，只說出前半句，而後半句是言外之意，留給聽者自行推測。例如：

棉花店失火－免彈(免談)

鎮守古廟－老神在在

因此，無論是前半的話面，或後半的話意，各自都不是語意完整的一個句子，只能視作詞彙結構上的詞組，也就是「短語」。本文的 150 則歇後語的話面語料，(詳見附錄)不勝一一細述，都是屬於短語。不過這個議題與本文所談的複音節詞分屬詞彙結構上的兩個不同層次，此僅附筆一提。

六、結語

本文以《台灣歇後語》一書中所收 150 則歇後語的語面作為語料，檢視整理了台語歇後語中的複音節詞，包括派生詞、合義複詞、節縮詞和衍聲詞等共 186 個複音節詞，統整如表列：

◎表八·複音詞統計表

複音詞	類型	數量		比例%
派生詞	加前綴	4	28 (* 2 詞重出不計)	15%
	加後綴	22		
	加中綴	4		

²⁹ 參見竺家寧：《漢語詞彙學》，第二章第一節衍聲詞，頁 21-40。

³⁰ 竺家寧：《漢語詞彙學》，第一章第二節詞彙的三個層次，頁 11。

合義複詞	並列式	9	136	73%
	偏正式	80		
	動賓式	21		
	動補式	4		
	多音節詞	22		
節縮詞		6	6	3%
衍聲詞	連綿詞	9	16	9%
	借詞	7		
詞數總計			186	100%

探析其構詞呈現了如下的特色：

(一)派生詞

總觀 150 則語料，使用的派生詞共有 28 個詞，表現幾個特點：

- 1.前綴派生詞一律是前綴「阿」加稱謂名詞；後綴派生詞多數詞尾都是「仔」；主要加在名詞之後；中綴派生詞的中綴詞只有「仔」字，都是加在名詞詞根之間。
- 2.台語的派生詞，加後綴比加前綴或中綴的比例來得高。
- 3.前綴和後綴所附著的詞根，都是以單音節詞為最多，而形成雙音節派生詞。

(二)合義複詞

本文語料的合義複詞包括：並列式、偏正式、動賓式、動補式，共 114 個，多音節詞則有 22 個，二者合為 136 個，特點為：

- 1.合義複詞在 186 個複音節詞中佔了 73%，為最多數。
- 2.各類型的合義複詞中，主從(偏正)式複合詞的數量最多。

(三)節縮詞、衍聲詞

本文整理的語料中，只有 6 個節縮詞，包括：把偏正結構的人稱詞組簡縮為以「名詞+的」來代替主語人稱詞組、以「表示特徵的名詞」來代替主語人稱詞組等二類。

此外還有部分的衍聲詞，包括連綿詞和來自西洋音譯、日本意譯、梵語移入的「借詞」。

凡此種種，都是透過語言學角度觀察《台灣歇後語》書中收集的台語歇後語的詞彙構詞特點，呈現了民間俚語的用詞習慣，讓我們在品味庶民的幽默智慧之餘，對民間語言文化多一層認識。

七、參考資料

(一)書籍

- 1.曹銘宗，《台灣歇後語》(一)(二)(三)，台北：聯經出版公司，1994年6月。
- 2.竺家寧，《漢語詞彙學》，台北：五南圖書公司，1999年10月。
- 3.盧廣誠，《台灣閩南語詞彙研究》，台北：南天書局，1999年4月。
- 4.林文平，《台灣歇後語典》，台北：稻田出版公司，2000年10月。
- 5.許極燉：《台灣語概論》，台北：前衛出版社，2000年12月。
- 6.楊秀芳，《臺灣閩南語語法稿》，台北：大安出版社，2007年8月。

(二)學位論文

- 1.賴光宏，〈歇後語研究--歇後語的界說、形成、結構與特色〉，台中：逢甲大學中國文學研究所碩士論文，1992年。
- 2.張復舜，〈台灣閩南語歇後語研究〉，新竹：新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文，1999年。
- 3.陳宜伶，〈台閩語歇後語：認知語意學之分析〉，台北：國立政治大學語言研究所碩士論文，2003年。

(三)期刊論文

- 1.廖漢臣，〈臺灣諺語的形式與內容〉，《台灣文獻》，第6卷第3期，1955年9月。
- 2.曾榮汾，〈談歇後語〉，《中國語文通訊》，第19期，1992年3月。
- 3.王朝聞，〈諺語、歇後語的藝術效果〉，《國文天地》，第9卷第3期，1993年8月。
- 4.李靜桂，〈歇後語之語言網路〉，《華文世界》，第73期，1994年9月。
- 5.林以通，〈談國語詞彙裡派生詞的用法〉，《中國語文》，第85卷第2期，1999年8月。
- 6.黃春貴，〈名詞的前綴和後綴〉，《國文天地》，第15卷第4期，1999年9月。
- 7.鄭縈、陳雅雯，〈台灣閩南語子義詞「囡」、「囡」、「仔」、「兒」的比較〉，《台灣語言與語文教育》，第6期，2005年12月。
- 8.蔡政惠，〈台灣歇後語結構類型之研究〉，台北：《東方人文學誌》，第5卷第2期，2006年6月。
- 9.黃佩茹，〈從重疊詞的詞彙語法運用看臺灣閩南語歇後語的多樣表現〉，《東吳中文線上學術論文》，第15期，2011年9月。

八、附錄

◎曹銘宗《台灣歇後語》收錄歇後語 150 則及其複音詞

歇後語語面	派生詞	合義複詞	節縮詞	衍聲詞
1.乞食背葫蘆		乞食		葫蘆
2.便所彈吉他				便所；吉他
3.缺喙的食米粉		米粉	缺喙的	
4.火燒豬頭		豬頭		
5.賣鴨卵的車倒擔		車倒	賣鴨卵的	
6.頷頸生瘤		頷頸		
7.曲痾的跋落海		跋落	曲痾的	
8.看人食包仔	包仔			
9.褲底袋針		褲底		
10.蠔仔叮卵葩	蠔仔	卵葩		
11.青盲娶某			青盲	
12.青盲食圓仔	圓仔		青盲	
13.火燒罌寮		罌寮		
14.外省人食柑仔	柑仔	外省人		
15.保護三藏去取經		保護；取經		
16.蝦仔行路	蝦仔	行路		
17.田中起廟				
18.囡仔跋倒	囡仔	跋倒		
19.尻川湊掃帚		掃帚		尻川
20.蚶蟻跋落鼎		蚶蟻；跋落		
21.十二月天暍厝頂		厝頂		
22.阿媽生查某团	阿媽	查某团		
23.十全欠兩味		十全		
24.食毋對藥				
25.火燒目睫毛		目睫毛		
26.美國西裝		西裝		美國
27.老人食麻油		老人；麻油		
28.茶古破孔		茶古		

29.胡蠅戴龍眼殼		胡蠅；龍眼		
30.墓仔埔放炮	.墓仔埔	放炮		
31.賣碗盤的車倒擔		車倒	賣碗盤的	
32.白賊七仔講古	白賊七仔	講古		
33.上帝公博輸筊		上帝公		
34.兩角找五分				
35.阿媽生孫	.阿媽			
36.牽豬哥		豬哥		
37.阿婆仔生团	阿婆仔			
38.矮人爬厝頂		矮人；厝頂		
39.鴨仔過溪	鴨仔			
40.斑鴿哮				斑鴿
41.十角				
42.一二三五六七八九十				
43.鐵管生銹		鐵管；生銹		
44.烏人食火炭		烏人；火炭		
45.擔肥去市場		擔肥；市場		
46.底片走光		底片；走光		
47.外省人搬戲		外省人；搬戲		
48.貓爬樹				
49.麻布做短褲		麻布；短褲		
50.火燒竹林		竹林		
51.恩主公飲燒酒		恩主公；燒酒		
52.藥店甘草		藥店；甘草		
53.接骨師傅		接骨師傅		
54.司功打桌		司功		
55.澎湖菜瓜		菜瓜		
56.破雨傘		雨傘		
57.烏鼠無洗身軀		烏鼠；身軀		
58.破船鎮港內		破船		
59.草厝掛煙筒		草厝；煙筒		

60.西北雨		西北雨		
61.菜脯搵豆油		菜脯；豆油		
62.棕蓑胡蠅		棕蓑；胡蠅		
63.先生娘寫的		先生娘		
64.傳家佛經		佛經		
65.屎緊抵著褲帶打結		抵著；褲帶		
66.蟾蜍展氣功		氣功		蟾蜍
67.鎮守古廟		鎮守；古廟		
68.半冥看日頭	日頭	半冥		
69.郭仔魚假赤鯨	郭仔魚	赤鯨		
70.啞口予蜂叮			啞口	
71.臭頭包布		臭頭		
72.曲痾馬		曲痾		
73.土地公看傀儡		土地公		傀儡
74.跤底抹粉		跤底；抹粉		
75.產婆摸尻川		產婆；尻川		
76.見面流鼻血		鼻血		
77.紅毛土攪水		紅毛土		
78.一孔掠雙隻				
79.阿婆仔炊粿	阿婆仔	炊粿		
80.米台目包餡		包餡		米台目
81.荷蘭西水		荷蘭西水		
82.一盤魚脯仔	魚脯仔			
83.歸欖好好				
84.查某人喙齒		查某人；喙齒		
85.阿公娶某	.阿公			
86.食罌				
87.墨賊仔頭	墨賊仔			
88.雞啄鈕仔	鈕仔			
89.閻羅王開酒店		酒店		閻羅王
90.大炮打麻雀		大炮		麻雀

91.火燒墓仔埔	墓仔埔			
92.籠床蓋無密		籠床		
93.火燒甘蔗園		甘蔗園		
94.圓仔炒大麵	圓仔	大麵		
95.阿伯仔爬山	阿伯仔	爬山		
96.麥芽膏罐		麥芽膏		
97.黑斫仔貯豆油	黑斫仔	豆油		
98.做賊點燈火		燈火		
99.冥尾戲		冥尾戲		
100.頭殼頂插葵扇		頭殼；葵扇		
101.牛牽到北京亦是牛				
102.紅龜包鹹菜		紅龜；鹹菜		
103.阿公挖土	阿公			
104.和尚划船		划船		和尚
105.載土炭沿路漏		土炭		
106.無牙的食甘蔗		甘蔗	無牙的	
107.蜻蜓經著蜘蛛網		經著；蜘蛛網		蜻蜓；
108.烏鼠仔食油	烏鼠仔			
109.金仔山查某	金仔山			查某
110.奶母抱囡		奶母		
111.闍夫				
112.立地成佛				
113.大嚨喉叫人		嚨喉		
114.舉量仔量棺材	量仔	棺材		
115.一個一斤一個十六兩				
116.對頭冤家主		對頭；冤家主		
117.姜子牙釣魚		釣魚		
118.大某打細姨		大某；細姨		
119.骼仔頭	骼仔頭			
120.種匏仔生菜瓜	匏仔	菜瓜		

121.貓食鹽				
122.閻羅王出火籤		火籤		閻羅王
123.六月芥菜		芥菜		
124.乞食過溪		乞食		
125.半冥仔記數	半冥仔	記數		
126.槍子打著肚臍孔		槍子；肚臍孔		
127.死蛇				
128.一粒田螺煮九碗湯		田螺		
129.飲滾水放茶米茶		滾水；茶米茶		
130.四兩雞仔半斤頭	雞仔			
131.白矸仔貯墨水	白矸仔	墨水		
132.鴨卵鑿簽		鴨卵；鑿簽		
133.老牛拖破車		老牛；破車		
134.狗吠火車		火車		
135.摸蜊仔兼洗褲	蜊仔	洗褲		
136.食滷蛋配高粱酒		滷蛋；高粱酒		
137.草人幪棕蓑		草人；棕蓑		
138.幼稚園招生		幼稚園；招生		
139.剃頭店公休		剃頭店；公休		
140.土豆剝殼		土豆；剝殼		
141.紅龜抹油		紅龜；抹油		
142.甘蔗歸枝醬		甘蔗		
143.苦瓜燉鱧魚		苦瓜；鱧魚		
144.大兄無坐正		大兄		
145.烏鼠仔入牛角	烏鼠仔	牛角		
146.菩薩著賊偷		賊偷		菩薩
147.羅漢請觀音				羅漢；觀音
148.二十兩				
149.十二月肉湯		肉湯		
150.外省仔麵	外省仔			